

DIE FLUCHT ÜBER DIE KORDILLEREN

—德汉对照—

科迪勒拉山系大逃亡

〔德〕 FRIEDRICH GERSTÄCKER 原著

许小红 译注

德
语
故

子音像出版社

• 德汉对照 •

Die Flucht über
die Kordilleren

科迪勒拉山系大逃亡

(简写本)

[德] 弗里德里希·格斯泰克尔 原著

许小红 译注

同济大学电子音像出版社

© by Ernst Klett International GmbH, Stuttgart, Bundesrepublik Deutschland, 19...

© of the Licensed Editions by Tongji University Press, Shanghai, 200... (year of first publication of the licensed editions).

科迪勒拉山系大逃亡(简写本)

原著 [德]Friedrich Gerstäcker

许小红 译注

责任编辑 方红玫 责任校对 徐 栩 封面设计 潘向葵

出 版	同济大学电子音像出版社
发 行	(上海四平路 1239 号 邮编 200092 电话 021-65985622)
经 销	全国各地新华书店
印 刷	崇明裕安印刷厂印刷
开 本	787mm × 960mm 1/32
印 张	8.625
字 数	172500
印 数	1—3000
版 次	2003 年 8 月第 1 版 2003 年 8 月第 1 次印刷
编 码	ISRC CN-R07-03-0008-0/A · H
定 价	18.00 元 (磁带配书)

本书若有印装质量问题, 请向本社发行部调换

作者简介

弗里德里希·格斯泰克尔(Friedrich Gerstäcker),1816年5月10日生于汉堡。21岁时,他去了美洲,在北美各国生活了6年,当过司炉、船员、猎手和伐木工。在这段时间里,他写出了他的第一批旅行见闻。在德国短暂停留后,他于1849年至1852年穿越了南美、加利福尼亚、夏威夷和澳大利亚,以便此后再次前往南美、中美和北美。在此期间,他成了一位知名作家。1862年,他还陪同一名德国人到埃及和阿贝西尼旅行。

在各种扣人心弦的长、短篇小说中,他生动形象地描述了自己在世界各地旅行过程中所认识的异域民族的生活。他于1872年5月31日在布伦瑞克辞世。

内容简介

本书包括三个故事：《科迪勒拉山系大逃亡》、《金条》和《约翰·威尔斯》。

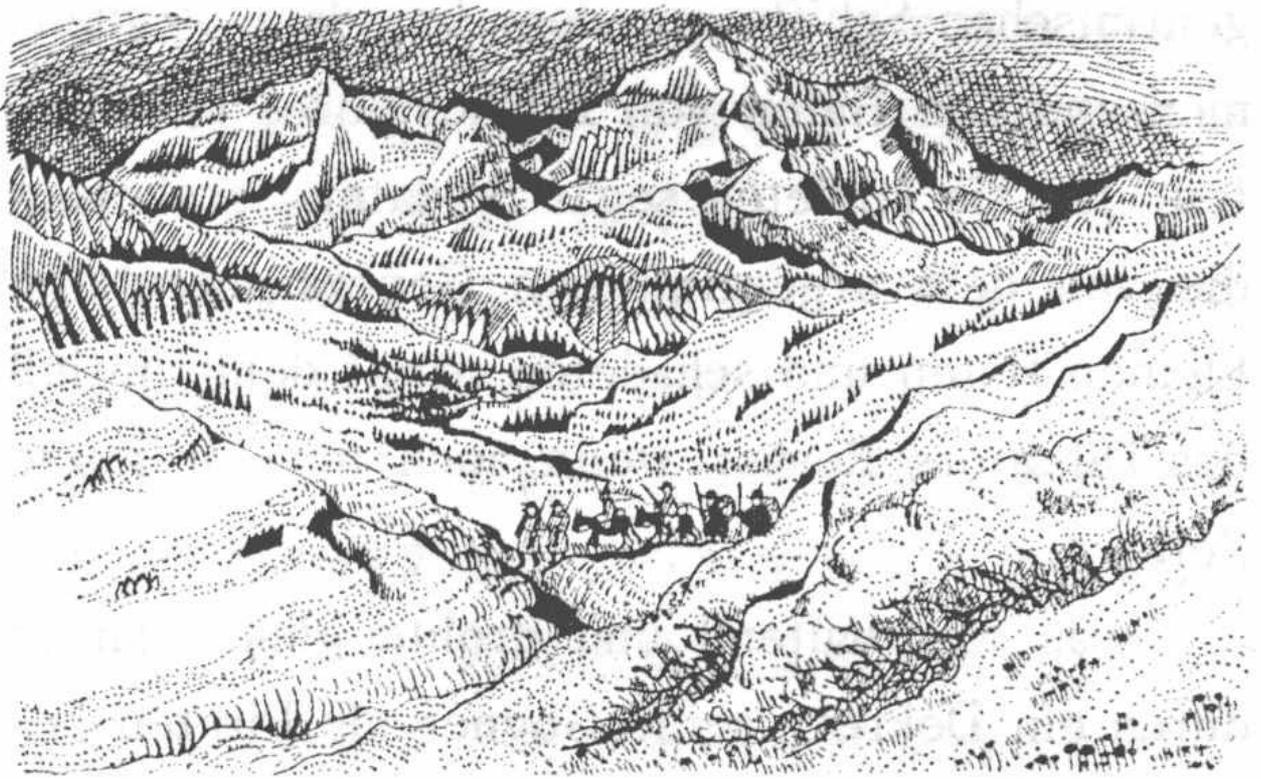
罗莎专制统治时期，阿根廷整个社会处于苍凉的恐怖之下。为了推翻罗莎的专制统治，英国人埃林登开始了反对罗莎的政治运动。罗莎在长久的忍耐之后，在一个夜晚包围了埃林登家。埃林登一家被迫踏上了逃亡之路。

“英泽格林母”号船在从卡恩托开往巴特维亚的途中碰到了一条运载着许多金条的被遗弃的中国式帆船。在一次不为人知的阴谋之后，船长和大副带着金条逃窜了。可是，等他们费尽周折到达新加坡准备卖掉金条时，他们所有的幻想都破灭了，结果出人意料……

在美国阿肯色州的一片森林旁，住着猎手约翰·威尔斯一家人。为了追寻自己的梦想，威尔斯抛下妻儿去了德克萨斯。四年多过去了，威尔斯杳无音信，让一直在家苦苦等待的妻子贝茨饱受思念之苦。已绝望的贝茨最后和一个陌生人玛瓦勒结为夫妻，可在这时，满身疲惫的威尔斯回来了……

目 录

科迪勒拉山系大逃亡	2
金条	94
约翰·威尔斯	178





Die Flucht über die Kordilleren

Es war im September 1845, als die vereinigten Kriegsschiffe von England und Frankreich die argentinischen Schiffe auf dem La Plata wegnahmen und den Hafen von Buenos Aires blockierten. Ja, sie landeten sogar Soldaten, eroberten die von dem argentinischen General besetzten kleinen Häfen und schadeten damit dem Einfluß des Diktators Rosas, wenn auch nur für kurze Zeit.

Rosas war wütend und drohte gleich darauf durch ein Dekret, seine Gegner als Piraten behandeln zu wollen. Hätte er damals die volle Macht in Händen gehabt, seinen Feinden wäre es noch schlechter ergangen. So aber fürchtete er doch noch immer die beiden vereinigten Mächte England und Frankreich.

Am strengsten und furchtbarsten behandelte er die, die mit Engländern und Franzosen, also mit den Unitariern, in geheimer Verbindung standen, ja von denen er oft nur annahm, daß sie eine solche Verbindung hätten. Seine Beamten zogen durch Buenos Aires, besetzten die Häuser

科迪勒拉山系大逃亡

1845年9月，英法联军的战舰夺走了阿根廷拉布拉塔河上的船只，并封锁了布宜诺斯艾利斯港口。他们甚至运来士兵，占领了阿根廷将军占据的许多小港。这一切损害了独裁者罗莎的影响，尽管只是很短一段时间。

罗莎恼怒万分，立即颁布了一道法令，威胁要将他的反对者作为海盗惩处。如果他当时手中拥有全部权力，他的敌人会处境更加艰难。尽管如此，罗莎还是畏惧联合起来的英国和法国。

罗莎最严厉、最恐怖地处置那些与英国人和法国人，即一位论派教徒有秘密联系的人。就是这些人，他也常常只是假想他们有这样的秘密联



solcher Verdächtigen und töteten sie in der Mitte ihrer Familien, ohne zu prüfen, ob sie tatsächlich schuldig waren. Dann brannten sie vor dem Hause eine Rakete ab, als Zeichen, daß die Polizei den Toten abholen könne.

Das war die Zeit, wo auf dem Viktoriaplatz Tag und Nacht abgeschlagene Köpfe einen furchtbaren Anblick boten. Das war die Zeit, wo selbst das Herz des treuesten Freundes Rosas' vor schrecklicher Angst aufhörte zu schlagen, wenn er ein Klopfen an der Haustür hörte, denn niemand war sicher. Dieser furchtbare Mann, der nur auf blutige Art seine Macht behalten und über das Land herrschen konnte, ließ seine Gegner in Massen töten.

Aber nicht allein in Buenos Aires selber, sondern auch im innern Lande hatte er Feinde, und besonders die Provinz Mendoza, am Fuß der Kordilleren, schien den Unitariern freundlich gesinnt zu sein. Besonders die Europäer sprachen jetzt, da ihre Flotte den Hafen der Hauptstadt blockierte, ziemlich offen über eine Regierung, die alle Menschenrechte und Gesetze der Zivilisation ignorierte.

Ein junger , erst seit kurzem mit einer Men -



系。他的部下在整个布宜诺斯艾利斯强占这些被怀疑的人的房子，在没有查证他们是否真的有罪的情况下，就在他们的家人面前处死他们。然后在房前燃起一团烟火，作为警察可以把这些尸体运走的信号。

那时，遍布残破头颅的维多利亚广场不分昼夜都是一片惨不忍睹的景象。那时，连罗莎最忠实的朋友听到房门外的敲门声，也会害怕得停止心跳，因为没有人能把握自己的性命。这个可怕的人疯狂地屠杀他的反对者。他只会用血腥的手段保住自己的权力，统治整个国家。

然而，不单单在布宜诺斯艾利斯，而且在内陆他也有许多反对者，特别是科迪勒拉山脚下的门多萨省，那里对一位论派教徒十分友好。尤其是欧洲人，因为他们的舰队封锁了阿根廷首都的港口，现在便相当公开地议论这个无视一切人权和文明法则的政府。

一个名叫埃林登的英国年轻人，不久前和一



dozanerin verheirateter Engländer mit Namen Ellington, dessen Vater durch einen der Befehle des Diktators fast seinen ganzen Besitz verloren hatte, sprach sich laut gegen diese Zustände aus und verließ sich dabei auf die englischen Kriegsschiffe, unter deren Schutz er sein Leben glaubte. Vergebens bat ihn selbst sein Vater, bat ihn seine junge Frau, still zu sein. Offen hatte er auch schon vor Menschen davon gesprochen, die er nicht als sichere Freunde kannte, daß gerade vom Westen aus die Bevölkerung nach der Südküste vorstoßen müsse, um einem Zustand der Gewalt ein Ende zu machen, der nicht mehr auszuhalten sei. Er versteckte sogar mehrere flüchtige Unitarier in seinem Hause und ließ die argentinische Polizei nicht hinein, bis er Mittel gefunden hatte, um die Verfolgten zu retten.

Allerdings hatte ihn bis jetzt nur noch seine Nationalität vor der Verfolgung des Diktators geschützt, aber dieser konnte ihn auch auf andere Weise als durch ein öffentliches Gerichtsverfahren vernichten. Über Mr. Ellingtons Haupt zogen sich dunkle Wolken zusammen, die ihn in kurzer Zeit zu erreichen und — zu vernichten drohten. Trotz alledem blieb er blind gegen die

位门多萨省的姑娘结了婚，他的父亲因为独裁者的一纸命令失去了几乎所有的财产。他强烈地反对现状并投靠了英国战舰。他相信，战舰能保护他的生命。就连他父亲、他年轻的妻子请求他，要冷静些，都是徒劳。他公开地在自己都不能看作可靠朋友的人面前游说，呼吁现在人们必须从西部向南海岸进军，结束这种强权统治下不可再忍受的状态。他还家里偷藏许多逃亡的一位论派教徒，把阿根廷警察堵在门外，直至找到拯救被追踪者的办法。

到目前为止，只有他的国籍还可以使他免受独裁者的迫害。但是，罗莎除了公开的法律程序外，仍然可以用其他方法置他于死地。埃林登的头顶上乌云密布，在很短的时间里，这些乌云就会到达他身边，将他毁灭。尽管如此，他依然无



dringendsten Warnungen seiner wenigen wirklichen Freunde, die sich noch öffentlich hinter ihn stellten.

So kam der Juni 1846 heran, und Ellington, nur noch unvorsichtiger gemacht durch die lange Geduld dessen, der doch die Macht zu seiner Vernichtung in Händen hatte, ging immer gefährlichere Verbindungen ein, hatte sogar schon eine ziemlich lebhaftere Korrespondenz mit Chile, von wo er Hilfe für die Sache der Unitarier erwartete. Ja, es schien schon sicher, daß der Diktator gestürzt werden sollte, als eines Abends Don José, Mr. Ellingtons Schwager, ganz verwirrt und vollständig zur Flucht vorbereitet, in dessen Wohnung kam und ihm die Nachricht brachte, daß ihrer beider Leben in diesem Augenblick nur noch an einem Haar hänge; denn Rosas' Leute seien von Buenos Aires nach Mendoza gekommen, und der nächste Augenblick schon könne sie selber in der Hand dieser furchtbaren Gewaltmenschen sehen.

Schnellste Flucht war das einzige, was sie jetzt retten konnte; und wenn auch Ellington am

der Schwager — hier: Bruder der Frau

视仅有的几个还公开支持他的真正朋友的严厉警告。

转眼就是 1846 年 6 月了，手里掌握着埃林登生杀大权的罗莎的长久忍耐使埃林登变得轻率起来。他进行的联系越来越危险，甚至与智利保持了相当频繁的书信往来。他指望从智利得到对一位论派教徒事业的帮助。是的，推翻独裁者的统治看上去已经胜券在握了。可是一天晚上，埃林登先生的内兄堂·约瑟——他已做好逃亡的充分准备——惊慌失措地来到他家，带来消息说，他俩的性命现在处于千钧一发的时刻，因为罗莎的人马已经从布宜诺斯艾利斯向门多萨开来，很快他们就会落在这个可怕的独裁者的手中。

尽快逃跑是现在唯一可以拯救他们的办法。

der Schwager—在此指妻子的兄弟



Anfang die Gefahr nicht so nah glaubte, ja zum englischen Konsul gehen wollte, dem gegenüber Rosas keine Gewalttat wagen würde, konnte er doch nicht lange dem Drängen seines Schwagers, den angstvollen Bitten seiner Frau widerstehen.

Auch der alte Mr. Ellington mußte mit ihnen fliehen, um nicht in die Hände des Diktators zu fallen. Sie packten schnell zusammen, was sie an Geld, Waffen und Lebensmitteln fortbringen konnten, und verließen wirklich im letzten Moment das Haus; denn kaum zehn Minuten später wurden die verschiedenen Türen desselben von außen besetzt, und rot gekleidete Gestalten durchsuchten mit der Waffe in der Hand und wütendem Geschrei die leeren Räume.

Die Lage der Flüchtlinge war schlecht. Vor den Messern des Diktators waren sie allerdings zunächst gerettet. Aber eine lange Flucht durch die weiten Pampas, die Mendoza rings umgeben, wäre unmöglich gewesen. Und die Kordilleren, die sie nur kurz von dem sicheren Chile trennten, waren mit Schnee bedeckt und drohten jedem mit Verderben, der sich in dieser Jahres

die Pampas pl. — weites Grasland in Argentinien

尽管埃林登刚开始不相信危险已经近在咫尺，想去英国领事馆躲避，在那里罗莎的人不敢轻举妄动，但他在内兄的催促和妻子惊恐的请求下，还是答应了。

为了不落入独裁者的手中，老埃林登也得和他们一起逃走。他们很快打点起行装，带上可以带走的钱、武器和生活用品，确确实实在最后一刻逃离了他们的房子。因为他们走后不到十分钟，罗莎的人马便包围了房子，身着红衣的士兵手拿武器，叫嚣着搜查了这些空无一人的房子。

这些逃亡者的处境非常糟糕，虽然他们暂时逃脱了那些军队的包围，但要穿过环绕门多萨省的茫茫潘帕斯草原几乎是不可能的。还有那将他们与可以获得安全的智利隔开的科迪勒拉山。山上覆盖着大雪，在这个充满暴风雪的季节里，



Waffen 武器

die Pampas pl. — 阿根廷境内的潘帕斯大草原